

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 120

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek Zuid-Afrika betreffende de toelating
onderscheidenlijk de registratie van tandartsen;
's-Gravenhage, 2 juli 1969*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Zuid-Afrika betreffende de toelating onderscheidenlijk de registratie van tandartsen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en
de Regering van de Republiek Zuid-Afrika,

Verlangende te geraken tot een overeenkomst betreffende de toelating tot de praktijk onderscheidenlijk de registratie van tandartsen op elkaars grondgebied,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Tenzij uit de samenhang anders blijkt, wordt in deze Overeenkomst verstaan onder:

„het Koninkrijk der Nederlanden”: het Rijk in Europa;

„de Republiek Zuid-Afrika”: de Republiek Zuid-Afrika en enig ander gebied, dat op de dag van ondertekening van deze Overeenkomst binnen het rechtsgebied van de Republiek Zuid-Afrika valt.

Artikel 2

De tandartsen, wier toelating onderscheidenlijk registratie het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken, zijn:

in het Koninkrijk der Nederlanden: Nederlanders, die de hoedanigheid van tandarts hebben verkregen aan een Rijks- of daarmede te dezer zake gelijkgestelde universiteit;

in de Republiek Zuid-Afrika: Burgers van de Republiek Zuid-Afrika, die een tandheelkundige kwalificatie aldaar hebben verkregen.

Artikel 3

(1) Tandartsen, die de nationaliteit van de andere Staat bezitten, zullen zonder nader examen op de hieronder beschreven wijze tot de tandheelkundige praktijk worden toegelaten, onderscheidenlijk geregistreerd.

(2) Met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst komen de volgende categorieën personen voor toelating tot de uitoefening van de tandheelkunst onderscheidenlijk registratie in aanmerking:

Ooreenkoms tussen die Regering van die Koninkryk van die Nederlande en die Regering van die Republiek van Suid-Afrika betreffende die toelating, onderskeidelik die registrasie van tandartse

Die Regering van die Koninkryk van die Nederlande en
die Regering van die Republiek van Suid-Afrika,

uit 'n begeerte om 'n Ooreenkoms betreffende die toelating, onderskeidelik die registrasie van tandartse op hul onderskeie grondgebiede aan te gaan, het soos volg ooreengekom:

Artikel 1

Tensy uit die samehang anders blyk, word in hierdie Ooreenkoms verstaan onder:

„die Koninkryk van die Nederlande”: die Ryk in Europa;

„die Republiek van Suid-Afrika”: die Republiek van Suid-Afrika en enige ander gebied wat op die datum van ondertekening van hierdie Ooreenkoms binne die regsgebied van die Republiek van Suid-Afrika val.

Artikel 2

Die tandartse wie se toelating, onderskeidelik registrasie die onderwerp van hierdie Ooreenkoms uitmaak, is:

in die Koninkryk van die Nederlande: Nederlanders wat die kwalifikasie van tandartse aan 'n Ryks- of 'n in hierdie opsig gelykgestelde universiteit verwerf het;

in die Republiek van Suid-Afrika: Suid-Afrikaanse burgers wat 'n tandheelkundige kwalifikasie in die Republiek van Suid-Afrika verwerf het.

Artikel 3

(1) Tandartse wat burgers van die ander Staat is, word sonder verdere eksamen op die wyse hieronder beskryf tot die tandheelkundige praktyk toegelaat, onderskeidelik geregistreer.

(2) Behoudens die bepalings van hierdie Ooreenkoms kom ondervermelde kategorieë van persone vir toelating tot die uitoefening van die tandheelkunde, onderskeidelik vir registrasie in aanmerking:

A. In het Koninkrijk der Nederlanden:

Personen die:

- I) de graad van Baccalaureus in de Tandheelkundige Chirurgie aan een Zuidafrikaanse Universiteit waaraan een Tandheelkundige Faculteit verbonden is, hebben behaald, mits zodanige graad door de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad wordt erkend voor het doel van registratie;
en
- II) onverkort de bepalingen van deze Overeenkomst in alle opzichten voldoen aan de wettelijke en andere voorschriften, die in het Koninkrijk der Nederlanden de procedure en formaliteiten in verband met de toelating tot de tandheelkundige praktijk van houders van buiten het Koninkrijk der Nederlanden verworven diploma's in de tandheelkunde regelen;
en
- III) te goeder naam en faam bekend staan bij de betrokken Zuidafrikaanse autoriteiten, wordende ten bewijze daarvan overgelegd een door de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad afgegeven certificaat, waarin wordt verklaard dat de verzoeker te goeder naam en faam bekend staat, dat geen disciplinaire maatregelen tegen hem hangende zijn en dat hij gerechtigd is zijn beroep in de Republiek Zuid-Afrika uit te oefenen.

B. In de Republiek Zuid-Afrika:

Personen, die

- I) in het Koninkrijk der Nederlanden aan een Rijks- of een daarmee te dezer zake gelijkgestelde Universiteit de hoedanigheid van tandarts verkregen hebben op grond van het afleggen van het tandartsexamen;
- II) onverkort de bepalingen van deze Overeenkomst in alle opzichten voldoen aan de wettelijke en andere voorschriften, die in de Republiek Zuid-Afrika de procedure en formaliteiten in verband met de registratie van tandartsen regelen;
- III) overleggen een verklaring van goed gedrag alsmede een door de Geneeskundige Hoofdinspecteur van de Volksgezondheid afgegeven verklaring, waaruit blijkt dat verzoeker gerechtigd is zijn beroep in het Koninkrijk der Nederlanden uit te oefenen.

Artikel 4

Aan tandartsen, die in aanmerking komen voor toelating onderscheidenlijk registratie krachtens deze Overeenkomst, zal toestemming

A. In die Koninkryk van die Nederlande:

Persone wat:

- I) die graad Baccalaureus in die Tandheelkundige Chirurgie verwerf het aan 'n universiteit in Suid-Afrika waaraan 'n Fakulteit Tandheelkunde verbonde is, mits sodanige graad deur die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad vir die doel van registrasie erken word;
en
- II) behoudens die bepalings van hierdie Ooreenkoms, in alle opsigte voldoen aan die wetlike en ander voorskrifte wat in die Koninkryk van die Nederlande die prosedure en formaliteite in verband met die toelating tot die tandheelkundige praktyk van houters van diplomas in die tandheelkunde wat buite die Koninkryk van die Nederlande verwerf is, reël;
en
- III) te goeder naam bekend staan by die betrokke Suid-Afrikaanse owerhede, waarvan bewys gelewer moet word deur middel van 'n sertifikaat, uitgereik deur die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad, waarin verklaar word dat die applikant te goeder naam bekend staan, dat geen tugmaatreëls teen hom hangende is nie, en dat hy geregtig is om sy beroep in die Republiek van Suid-Afrika uit te oefen.

B. In die Republiek van Suid-Afrika:

Persone wat:

- I) die kwalifikasie van tandarts aan 'n Ryks- of 'n in hierdie opsig gelykgestelde universiteit in die Koninkryk van die Nederlande verwerf het op grond van die aflegging van die tandartseksamen;
en
- II) behoudens die bepalings van hierdie Ooreenkoms, in alle opsigte voldoen aan die wetlike en ander voorskrifte wat in die Republiek van Suid-Afrika die prosedure en formaliteite in verband met die registrasie van tandartse reël;
en
- III) bewys van goeie gedrag voorlê, asook 'n verklaring uitgereik deur die Geneeskundige Hoofinspekteur van Volksgesondheid waaruit blyk dat die applikant daartoe geregtig is om sy beroep in die Koninkryk van die Nederlande uit te oefen.

Artikel 4

Aan tandartse wat vir toelating, onderskeidelik vir registrasie in aanmerking kom kragtens hierdie Ooreenkoms, word toestemming

worden verleend hun beroep zonder enige beperking in het gebied der Overeenkomstsluitende Regeringen uit te oefenen. Zij zijn slechts onderworpen aan die wettelijke en andere bepalingen, die het uitoefenen van de tandheelkunst aldaar regelen.

Artikel 5

(1) In ieder kalenderjaar zullen tenminste vijf tandartsen van iedere Staat in aanmerking kunnen komen voor toestemming tot toelating onderscheidenlijk registratie. Elke Overeenkomstsluitende Regering is gerechtigd een groter aantal tandartsen van de andere Staat toelating onderscheidenlijk registratie te verlenen, zulks uitsluitend ter beoordeling van deze Regering.

(2) In de Republiek Zuid-Afrika bepaalt de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad bij resolutie tijdens zijn eerste gewone vergadering in ieder kalenderjaar het aantal Nederlandse tandartsen dat gedurende het daaropvolgende kalenderjaar krachtens deze Overeenkomst mag worden geregistreerd, mits dit aantal niet minder dan vijf is; verder met dien verstande dat ten opzichte van het kalenderjaar, waarin deze Overeenkomst in werking treedt, het aantal door de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad moet worden bepaald op zijn eerste gewone vergadering na de datum waarop deze Overeenkomst in werking treedt.

(3) In het Koninkrijk der Nederlanden bepaalt de Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid het aantal bezitters van Zuidafrikaanse kwalificaties, dat ieder jaar krachtens deze Overeenkomst mag worden toegelaten, met dien verstande dat dit aantal niet minder dan vijf mag zijn.

(4) Indien in enig kalenderjaar het aantal verzoeken om toelating onderscheidenlijk registratie als tandarts krachtens deze Overeenkomst door een der Regeringen ontvangen niet het voornoemde minimum van vijf bereikt, of indien geen verzoeken worden ontvangen, zal de andere Regering niettemin verplicht zijn dat aantal tandartsen krachtens deze Overeenkomst toe te laten onderscheidenlijk te registreren.

(5) Indien in enig kalenderjaar het aantal verzoeken als in het vorige lid bedoeld meer dan het voornoemde minimum van vijf bedraagt, zal het de andere Regering vrijstaan meer dan vijf tandartsen toe te laten onderscheidenlijk te registreren.

Artikel 6

In het geval dat een der Regeringen meer dan vijf verzoeken om toelating onderscheidenlijk registratie als tandarts in een bepaald kalenderjaar ontvangt, kan die Regering, volgens een werkwijze te

verleen om hulle beroep sonder enige beperking in die gebied van die Kontrakterende Regerings uit te oefen. Hulle is slegs onderworpe aan die wetlike en ander bepalings wat die uitoefening van die tandheelkunde aldaar reël.

Artikel 5

(1) In elke kalenderjaar kom minstens vyf tandartse uit elke Staat in aanmerking vir toestemming tot toelating, onderskeidelik registrasie. Elkeen van die Kontrakterende Regerings is geregtig om 'n groter aantal tandartse uit die ander Staat toe te laat, onderskeidelik te registreer, uitsluitend na goeddunke van die betrokke Regering.

(2) In die Republiek van Suid-Afrika bepaal die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad by besluit op sy eerste gewone vergadering in elke kalenderjaar die aantal Nederlandse tandartse wat gedurende die daaropvolgende kalenderjaar kragtens hierdie Ooreenkoms geregistreer kan word, met dien verstande dat hierdie aantal minstens vyf moet wees; met dien verstande voorts dat ten opsigte van die kalenderjaar waarin hierdie Ooreenkoms in werking tree, die aantal deur die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad bepaal moet word op sy eerste gewone vergadering na die datum waarop hierdie Ooreenkoms in werking tree.

(3) In die Koninkryk van die Nederlande bepaal die Minister van Sosiale Sake en Volksgesondheid die aantal besitters van Suid-Afrikaanse kwalifikasies wat elke jaar kragtens hierdie Ooreenkoms toegelaat kan word, met dien verstande dat hierdie aantal minstens vyf moet wees.

(4) Indien in enige kalenderjaar die aantal aansoeke om toelating, onderskeidelik registrasie as tandarts kragtens hierdie Ooreenkoms wat deur een van die lande ontvang word, nie voormelde minimum van vyf tandartse bereik nie, of indien geen aansoeke ontvang word nie, is die ander land nietemin verplig om dié aantal tandartse kragtens hierdie Ooreenkoms toe te laat, onderskeidelik te registreer.

(5) Indien in enige kalenderjaar die aantal aansoeke in die vorige paragraaf genoem, meer as voornoemde minimum van vyf is, staan dit die ander Regering vry om meer as vyf tandartse toe te laat, onderskeidelik te registreer.

Artikel 6

Ingeval een van die Regerings meer as vyf aansoeke om toelating, onderskeidelik registrasie as tandarts in 'n bepaalde kalenderjaar ontvang, kan daardie Regering volgens 'n werkwyse wat hy goed

eigener keuze, de personen uitkiezen die zij zal toelaten onderscheidenlijk registreren, maar moet zij

- I) in het geval van verzoeken uit het Koninkrijk der Nederlanden om registratie in de Republiek Zuid-Afrika de Nederlandse Minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid raadplegen om het oordeel van de Minister in te winnen;
- II) in het geval van verzoeken uit de Republiek Zuid-Afrika om toelating in het Koninkrijk der Nederlanden de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad raadplegen om het oordeel van dat lichaam in te winnen.

Artikel 7

Hij, die in het gebied der Overeenkomstsluitende Regeringen als tandarts is toegelaten onderscheidenlijk geregistreerd krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst en erkenning als specialist verlangt, moet voldoen aan alle vereisten voor zodanige erkenning voorgeschreven:

- I) in het Koninkrijk der Nederlanden door de daartoe bevoegde instantie;
- II) in de Republiek Zuid-Afrika door de Zuidafrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad.

Artikel 8

De Overeenkomstsluitende Regeringen zullen de in hun gebied geldende wetten en verordeningen zo nodig wijzigen teneinde de bepalingen dezer Overeenkomst ten uitvoer te kunnen leggen.

Artikel 9

Deze Overeenkomst treedt in werking dertig dagen nadat de beide Regeringen elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun landen voorgeschreven grondwettelijke vereisten is voldaan.

Artikel 10

(1) Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, doch ieder der Regeringen is gerechtigd op of voor 30 juni van enig kalenderjaar, doch niet eerder dan op 1 januari 1970 de andere Regering schriftelijk en langs diplomatieke weg kennis te geven van opzegging, in welk geval de Overeenkomst aan het einde van dat kalenderjaar buiten werking treedt.

(2) De rechten van hem, die krachtens de bepalingen dezer Overeenkomst als tandarts is toegelaten onderscheidenlijk geregis-

ag dié persone kies wat hy sal toelaat, onderskeidelik registreer, maar

- I) in die geval van aansoeke uit die Koninkryk van die Nederlande om registrasie in die Republiek van Suid-Afrika, moet hy die Nederlandse Minister van Sosiale Sake en Volksgesondheid raadpleeg om sy mening in te win;
- II) in die geval van aansoeke uit die Republiek van Suid-Afrika om toelating in die Koninkryk van die Nederlande, moet hy die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad raadpleeg om die mening van dié liggaam in te win.

Artikel 7

Iemand wat ingevolge die bepalings van hierdie Ooreenkoms as tandarts toegelaat, onderskeidelik geregistreer is in die gebied van die Kontrakterende Regerings en wat erkenning as spesialis verlang, moet voldoen aan al die vereistes wat vir sodanige erkenning voorgeskryf is –

- I) in die Koninkryk van die Nederlande deur die daartoe bevoegde instansie;
en
- II) in die Republiek van Suid-Afrika deur die Suid-Afrikaanse Geneeskundige en Tandheelkundige Raad.

Artikel 8

Die Kontrakterende Regerings moet, indien nodig, die geldende wette en verordeninge in hulle onderskeie gebiede wysig ten einde die bepalings van hierdie Ooreenkoms ten uitvoer te kan lê.

Artikel 9

Hierdie Ooreenkoms tree in werking dertig dae nadat die twee Regerings mekaar skriftelik in kennis gestel het dat aan die grondwetlike vereistes voorgeskryf in hulle onderskeie lande voldoen is.

Artikel 10

(1) Hierdie Ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tyd van krag, maar enigeen van die Regerings is geregtig om voor of op 30 Junie in enige kalenderjaar, maar nie vroeër as 1 Januarie 1970 nie, aan die ander Regering skriftelik en langs diplomatieke weg kennis van opsegging te gee, en in dié geval tree die Ooreenkoms aan die einde van daardie kalenderjaar buite werking.

(2) Die regte van iemand wat kragtens die bepalings van hierdie Ooreenkoms as tandarts toegelaat of geregistreer of as spesialis

treerd of als specialist is erkend, worden door een opzegging als bedoeld in lid 1 van dit artikel niet aangetast.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 2e juli 1969, in tweevoud, in de Afrikaanse, de Engelse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. LUNS

Voor de Regering van de Republiek Zuid-Afrika,

(w.g.) T. J. ENDEMANN

erken is, word nie deur die opsegging van die Ooreenkoms, soos aangedui in paragraaf (1), aangetas nie.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie Ooreenkoms onderteken het.

GEDOEN in duplo in die Afrikaanse, die Engelse en die Nederlandse taal te Den Haag op hede die tweede dag van Julie 1969, en al drie tekste is ewe outentiek.

Namens die Regering van die Koninkryk van die Nederlande,
(w.g.) J. LUNS

Namens die Regering van die Republiek van Suid-Afrika,
(w.g.) T. J. ENDEMANN

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of South Africa regarding the establishment and registration of dentists

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
the Government of the Republic of South Africa,

being desirous of concluding an agreement on the establishment and the registration of dentists in each other's territory, have agreed as follows:

Article 1

In the present Agreement, unless the context otherwise requires:

"the Kingdom of the Netherlands" shall be understood to refer to the Kingdom of the Netherlands in Europe, and "the Republic of South Africa" to refer to the Republic of South Africa or any other territory falling under the jurisdiction of the Republic of South Africa at the date of signature of this Agreement.

Article 2

The dentists whose establishment and registration are the subject of the present Agreement shall be:

in the Kingdom of the Netherlands: Netherlands nationals who have obtained a degree in dentistry at a State university or other university enjoying equal status in respect of dental training;

in the Republic of South Africa: South African nationals who have obtained a dental qualification in the Republic of South Africa.

Article 3

(1) Dentists who are nationals of the other State shall be permitted without further examination and in the manner described hereinafter to establish themselves and to register.

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the following categories of persons shall be eligible for establishing a dental practice:

A. *In the Kingdom of the Netherlands:*

Persons who:

- I) have obtained the degree of Bachelor of Dental Surgery at a South African university to which a Faculty of Dentistry is attached, provided that such degree is recognized by the South African Medical and Dental Council for the purpose of registration; and
- II) without prejudice to the provisions of the present Agreement comply in every respect with the statutory and other regula-

tions governing the procedure and formalities in the Kingdom of the Netherlands in regard to the establishment and registration of holders of diplomas in dentistry obtained outside the Kingdom of the Netherlands; and

- III) are known to the appropriate South African authorities to be of good repute, proof of this having been produced in the form of a certificate issued by the South African Medical and Dental Council stating that the applicant is known to be of good repute, that no disciplinary action is pending against him and that he is entitled to practise his profession in the Republic of South Africa.

B. In the Republic of South Africa:

Persons who:

- I) have qualified as a dentist, having duly passed the final examination in dentistry, at a State university or other university enjoying equal status in respect of dental training in the Kingdom of the Netherlands; and
- II) without prejudice to the provisions of the present Agreement comply in every respect with the statutory and other regulations governing the procedure and formalities in the Republic of South Africa in regard to the establishment and registration of dentists; and
- III) submit evidence that they are of good repute as also a statement issued by the Chief Medical Inspector of the Department of Health to the effect that the applicant is entitled to practise his profession in the Kingdom of the Netherlands.

Article 4

Dentists who shall be eligible for establishment and registration under the terms of the present Agreement shall be permitted to practise their profession without restriction in the territories of the Contracting Governments. They shall be subject only to the statutory and other regulations governing the practice of dentistry in those territories.

Article 5

(1) At least five dentists from each State shall be eligible for establishment and registration each calendar year.

Each of the Contracting Governments shall be entitled to grant permission for establishment or registration to a greater number of dentists from the other State solely at the discretion of the Government concerned.

(2) In the Republic of South Africa the South African Medical and Dental Council shall determine by resolution at its first ordinary meeting in each calendar year the number of Netherlands dentists that may be registered during the succeeding calendar year, provided that this number is not less than five; and provided that in respect of the calendar year in which the present Agreement shall come into force, the number shall be determined by the South African Medical and Dental Council at its first ordinary meeting after the date on which this Agreement shall come into force.

(3) In the Kingdom of the Netherlands the Minister of Social Affairs and Public Health shall fix the number of persons holding South African qualifications that may be registered each year under the terms of the present Agreement, provided that this number is not less than five.

(4) If, in any calendar year, the number of applications for permission to establish a dental practice and register as a dentist under the terms of the present Agreement received by one of the Governments is less than the minimum of five referred to above, or if no requests are received, the other Government shall none the less be obliged to register that number of dentists in accordance with this Agreement.

(5) If, in any calendar year, the number of requests as referred to in the preceding paragraph exceeds the above-mentioned minimum of five, the other Government shall be at liberty to register more than five dentists.

Article 6

In the event of one of the Governments receiving more than five applications to register as a dentist in a single calendar year, that Government shall select the persons it will register in a manner to be decided at its own discretion, but shall,

- I) in the case of applications being made from the Kingdom of the Netherlands for registration in the Republic of South Africa, consult the Netherlands Minister of Social Affairs and Public Health in order to hear the Minister's opinion;
- II) in the case of applications from the Republic of South Africa for registration in the Kingdom of the Netherlands, consult the South African Medical and Dental Council in order to hear the opinion of that body.

Article 7

Any person who is registered as a dentist in the territories of the Contracting Governments under the terms of the present Agreement and who desires recognition as a specialist shall comply with all the requirements prescribed for such recognition

- I) by the competent authorities in the Kingdom of the Netherlands, and
- II) by the South African Medical and Dental Council in the Republic of South Africa.

Article 8

The Contracting Governments shall amend, if necessary, the laws and regulations in force in their respective territories in order to be able to implement the provisions of the present Agreement.

Article 9

The Present Agreement shall come into force thirty days after the two Governments have informed each other in writing that the constitutional requirements prescribed by their respective countries have been fulfilled.

Article 10

(1) The present Agreement shall continue in force indefinitely, but either of the Governments may, on or before 30th June of any calendar year, though not earlier than 1st January 1970, give the other Government notice of termination in writing and through the diplomatic channel, in which case the Agreement shall be terminated at the end of that calendar year.

(2) The rights of any person who is registered as a dentist or recognized as a specialist under the terms of the present Agreement shall not be affected by a termination of the Agreement as referred to in paragraph (1).

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at The Hague this 2nd day of July 1969, in duplicate, in the Afrikaans, English and Dutch languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,
(sd.) J. LUNS

For the Government of the Republic of South Africa,
(sd.) T. J. ENDEMANN

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 9 in werking treden dertig dagen nadat de beide Regeringen elkander schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun landen voorgeschreven grondwettelijke vereisten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 1 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de vijfde augustus 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

H. J. WITTEVEEN.